



CODICE

SIERRA

R
24397



Biblioteca Nacional de España

R
24397



ÓDICE SIERRA

Fragmento de una nómina
de gastos del pueblo de _____
Santa Catarina Texúpan
(Mixteca baja, Estado de Oaxaca)
en geroglífico popoloca y espli-
cación en lengua nahuatl.

1550 — á — 1564



se publica bajo la dirección y corrección del
Profesor de Etnología del Museo Nacional de México.

Dr. M. León.

1906.

PAULAT, LITOGRAFÍO.

Al Señor Lic. D. Justo Sierra,

Secretario de Instrucción Pública y Bellas Artes.

SEÑOR:

Costumbre generalmente admitida, al grado de haberse convertido en ley, es la que los estudiantes americanistas, cuando en sus manos cae un documento no publicado, principalmente si es un pictógrafo, le impongan, para su fácil citación, el nombre del Mecenaz que haya favorecido con la difusión de él, su conocimiento y estudio en el mundo científico.

El "CODEX DE TEXUPAN" se ha impreso mediante el superior acuerdo de V. y era obligación mía hacerle el debido tributo de justicia imponiéndole su respetable nombre.

Dígnese V. admitirlo y perdonarme que sin su consentimiento y permiso previo lo haya hecho.

México Julio de 1906.

N. LEÓN.

ADVERTENCIA.

En mi escrito extenso referente á los indios Popolocas que está en vías de publicarse, se dan noticias, descripción y análisis de este códice; á esa obra remito á las personas á cuyas manos llegare alguno de los pocos ejemplares que en esta forma se distribuyan.



Y macuili ye o mandamientos a holdes
y vanale a zileb y vany tlaqual
pili oca nato.



Y arpualli on matlac tlinabi pego
omoma naca que teopan fiscal cuxa
nime sacristumme ye moezim

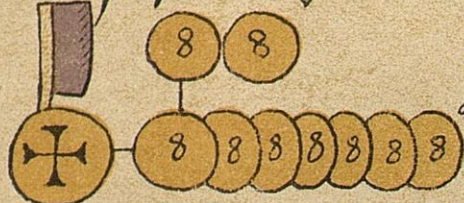
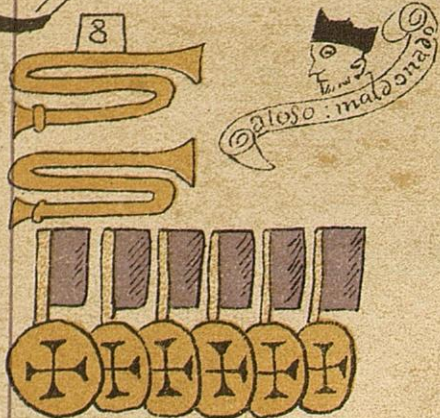


3 4 28



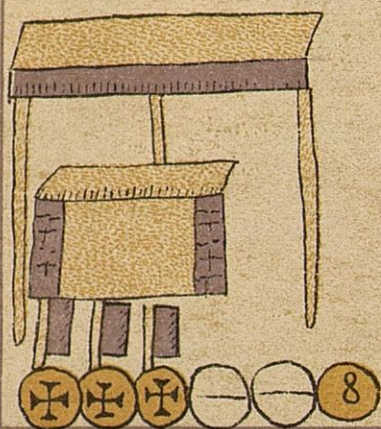
Apan yn axlan ximil. 1551. yey conli ypan caxalquali
 ypan onpualimarlaotli cepibitl
 cingya mihyo mortali mican bicario.
 yuatl Alonsomaldonado clerigo
 aul yn ynag mochi mican altepetl
 ely cuez honpctas mo covac yuatl
 tepuztli yvan ynypatiul yvam
 yntlaquali yn mexicana oquchiuque
 ymochi mocempona aci chiquacen
 pualipfes

120 ps



xcenpualippanchiaz nabixegob y.
 patiu yvatl mochi tepuztli ytech
 omonequi caxoneb yvan cacayote
 yvan y caca. caxa santo sacra
 mento.

29 ps



xcenpualippancepegob omomacac
 yvatl tercielo quachcali Juxuc
 tic ypan somete sacrameto moxilo
 na, raso onztic yla xochitla fuitoli
 yvan centlamati corporales te
 otlatl yla omochiuz - can mo
 cen aua.

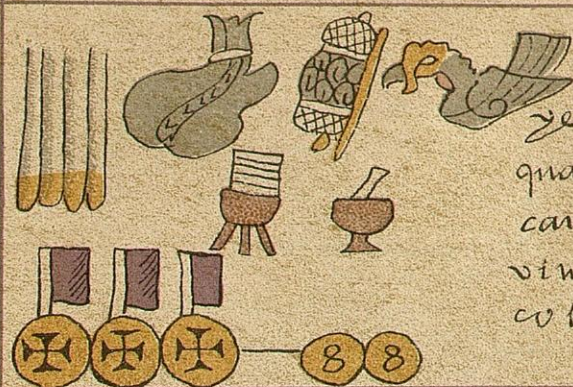
69 ps



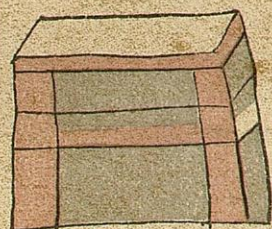
xcenpualioncaxtoli omomepegob
 yca omocovac ce casulla damasco
 rtac yvan alua yvan mochi ytey
 monequi mo covibizanta ella

57 ps

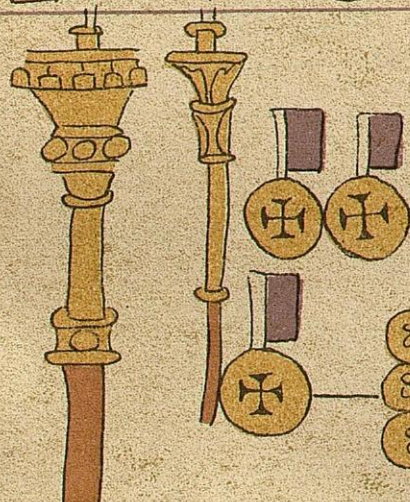




Y epualiypan ome pesos omo nec y
quac pasqua mozcalicino y vanteopam
candelas. omo nec semana santa y va
vino caca natl totolin Haquali pesos
cotitica

62 ⁰ ps

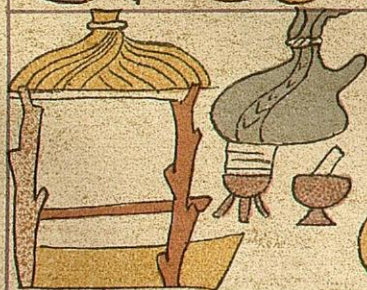
Y ompuali pesos moniacac ce fron
tal thiltic tafetany van crie gile
tic frontaleras de fo teopa onfo

40 ⁰ ps

Y ontlamatlimogibac viziales mexicana
quiczin que canea quali torto ypan
oquiteo aythla vi quesada. onca ytec y
cac campana totom momacac y papamo
teo fuythla vi onpuali ypan chique y pe
sos. Y van oc centlamantlimeico
moco bac momacac caxtolipso y
mochi ye tlamanixti aci y epuali
ypanyer pesos

63 ⁰ ps

Y ompuali y pmmathtac thize y pesos
omonec y quacylvitl santa fatali
na caca vatl vino totolin sac signa
li y sabmoco bac. y van oc qui tlenon

53 ⁰ ps

Y cenpualionmatlac ome pesos o mo
nec y a omo covac v. y van Haquali
y quac pasqua navidad

32 ⁰ ps

Y yllaqual ylvat xlonfomal donado
vicario mcaral tepele ce xiufti fa
y epuali ypan chignavir pesos

69 ⁰ ps

Y ma any li pesos madamientos al fal pebya
algna liles civitl axlar

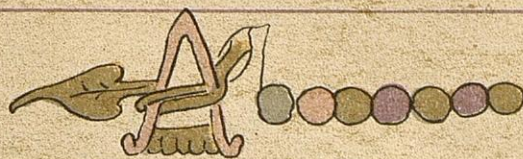
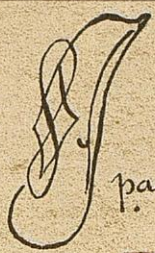
5 ⁰ ps



Y yllaqual yn cinapili donācutalina
 y quae ayac y taca cion y van yn gonex
 nador y van ha y qnealt pete
 ce xing tifa on puali ~~ome~~
 pesos y el moesi
 om puali y pan ome pesos



Y cen puali y ~~pesos~~
 o quimo xelvi que can que seda
 y van aequafiles y van oequinal
 fepitl hakequi y an ova
 cen puali pesos can xiquic



pan y nax fan xibitl 155 Z y contli y pan cax tuly male
 y pan ompualion matlac tliome
 xinitl cuxpa xacuxi moxi
 nac ce crucifixo momacac y
 y xla givalo cax tliome pexob

17 es

x ce portapaz teocen tlazo y tla xi
 nalo momacac mafuj li pexob —

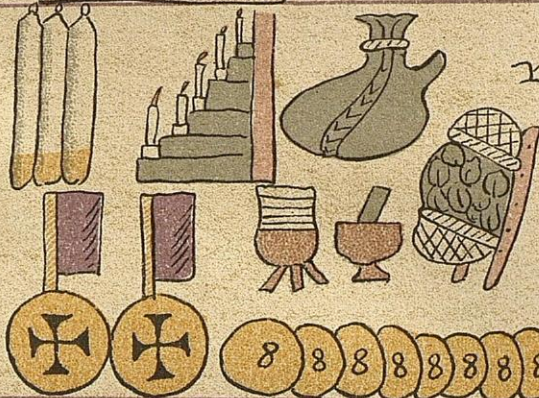
5 es



x xi come pexob y fape tlatl o mo
 covac monequi teopan

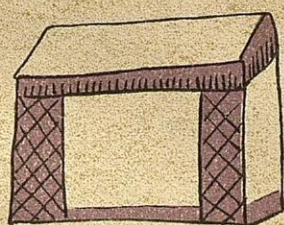


7 es



x on pualion matlac tli xey pe
 sos x la o monec semana santa
 xicix quitlatl y van cacabatl
 y van vino y van tlen monequi
 mocovac teopan y van te xpan

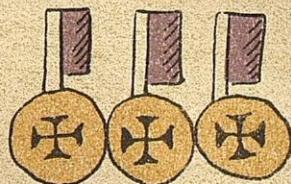
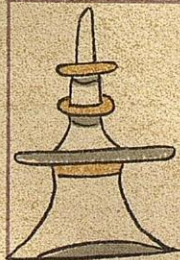
53 es



x mu covac ce frontal iztac y va
 coztic teopan n n m momacac
 cenpual one mepexob —

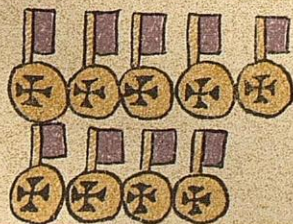


27 es



x one candeleros tlom y tlatl
 iztac Mexico mocovac macui
 li mazos xpannabioncab ybi
 y van y xla givalo xepnali
 pexob

60 es



x xi ingnaxuali pexob momac
 a caxa flantab Mexico di
 gy tierkez qui nva c teopan oca

180 es



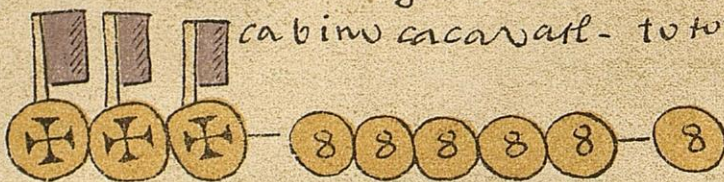
Y ma tlactli pesos o quinquagie pipil
tin yvante opinenque yevatin o
yague mexia o quicvato flantas

10 3



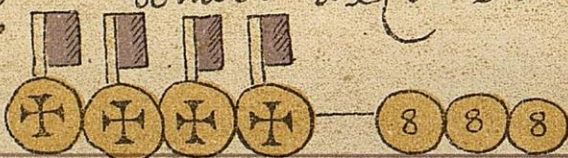
Y xexuali ypan xiquace pesos o
mones ic otla obalor yn ax som
il vitl señora sanca catalina y
cabino cacavatl. totolin o monec

66 28



Y napualiypan yey pesos o tlami yn
vino miozin totolin yvan mo xi
yn ysla qual vicario alonso mal
donado ax som xibitl

83 28



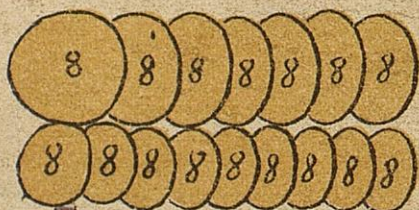
Y vino yvan san velab teopam mo
neqm ax san xibitl. cenxualio
ma tlac tlio me pesos ypatiu

32 28



Y castolice pesos mo xexelo y in tlan
y coxan nen que

16 28



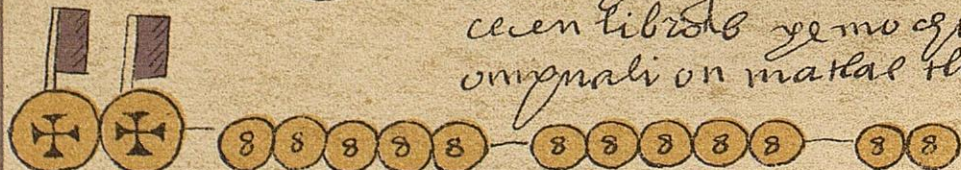
Y cenxualion fax tli o me pesos o
nudec y quar xasqua nabad bi
no yvan cacavatl tli equali

37 28



Y mocobac tepuzculula nabilibras
xina xli fida ma tlactli yey 28
cecen libras yemo xi mocempoba
omxualion matlat tli o me pesos

52 28





X manda mien vo al falpes y vanal
guaziles mafuili cesos iccanato

5 es



X ompualion castolice cesos yn
ytlaquah yn ciuapili y vango
naxnador ce xingti (a xpampa
aya ytafacion

56 es



X momaca que teopan nen que m
cempuali matlac tli ome cesos

32 es



1553



n axcanxinitl 1553



yecontli xpan cax telpuali xpan
ompuali om matlaotli yixxinitl
cuy ya namao : mocobac tlaoli in
nican monequi yteç corregidor
axxiaga. xpan vicario xpan tec
pan motlacac çiziqua telpuali
peços yntlaoli

120 p⁸



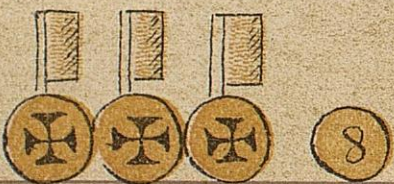
x xepuali xpan matlaotli peços
çla omocobac çizinaçuali y
pan matlaotli içca tl mocobali
ju xnaçez tama çolaxam.

70 p⁸



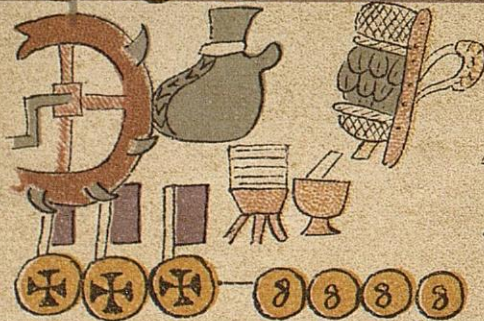
x ompuali matlaotli xpan yyy
peços omocobac candelas.
vino çicaçba tl. to to lin yn
omoneç fema na çanta xpan
peçqua xpan teçpan çanmo
çençua

53 p⁸



x xepuali xpan ce peços xpan ame
ç çca omocobac tençone
can comunidad moçcaçliçque

61 p⁸ x¹²



x xepuali xpan naçvi peços vino
xpan çdea batl xpan tlaçuali
omoneç yquac çl vitl çençza
çanta çatallina

64 p⁸



Y mocobili diez cortes ce xano quag
cali moma cac ompuati matlac
tli pesos teopan monequi

50 es



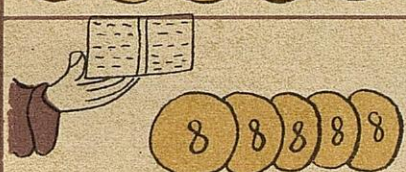
Y cenpuati on cartoli xpan yey pesos
omone xquac pasqua nativita
xpan yey tlat que vino cacabatl
tlaquali zla o mo co va

38 es



Y cxi quac cenpuati xpan cxi ome
pesos yn tlaqual maldonado
vicario mo cxi tlenomonequi
ce xuxtifa

127 es



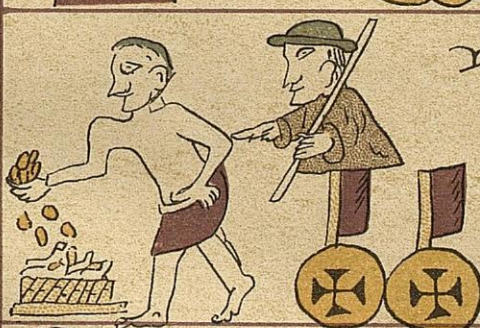
Y mandamientos al falvel y
van alpuat les macuili pesos

5 es



Y cenpuati matlac tlice pesos o mo
mama caque teopan nenque

31 es



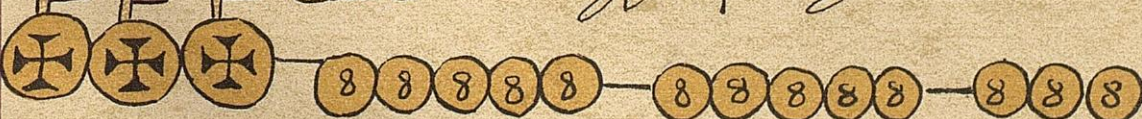
Y ompuati ome pesos o momama caq
xevantiri seda quiciba xpan qui
tzana xpan alpuat giles xpan pa
tatequixan o la

42 es



Y xepuati onima laotli y x pesos
y tlaqual cexiuxtifa donacatali
na y xpan xonado xpan xipil
tra xpan pa aya taca cion

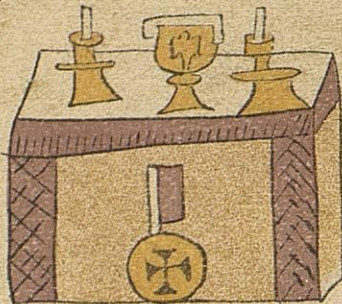
73 es





x mocobac e safabude teopan
monequi monaca e cemxi
ali xey pesos

23 ps



x cenxualimateacteinabi
pesos omocobac candelab e
xinsifayvan vino — teopa
monequimiffas icmitos

33 ps



x ompualioncaxvliomey pesos
omonec xquacval mobican
senbz obipo nican icteawco
valoc

58 ps

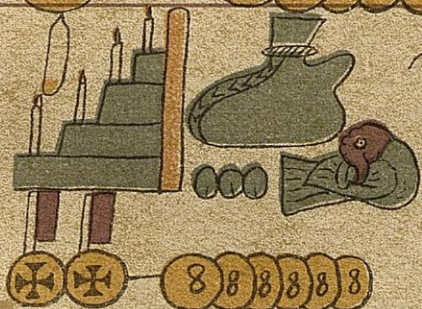


yecontli ypanca xivpuali ypan omquali
 onmatlactlinavi xinitl anuy a que xayu
 ni can val mo vica genōz fzan de carate
 rio mo chi baco ni can ntepete y n
 ca mo covac egieniy librab xina
 igeda tama colapan mocovato.
 van me librab sedayemodima
 tlactli librab seda xina egli ma
 tla crli yey pesos ce cen librab yemo
 chi egiqua cen puali ypan matlac
 tli pesos

30 es

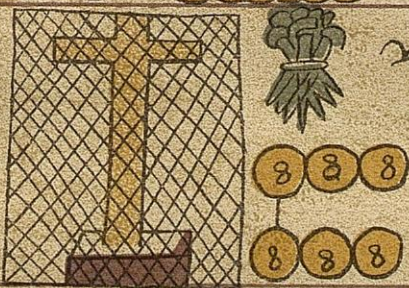


888888888888



x ompuali on egiqua cen pesos omo
 covac y la candelab ypan vino y
 van otelin semana santa omo
 nec ypa xeg i pasfotica altepete
 ytel monec

46 es



x calitli castellan y lamotlapachos.
 cruci fixo onfa sacristia moma
 cac na bi pesos ypan ome pesos.
 clavos egiqua cen yevno chi teopan
 moneq

6 es



888888888888

x matlac tli pesos y la omo egiba o
 vy candelab pasfotica mo ce egiba
 y van omi cuxlo

10 es



888888888888

x egicome pesos o moma ac pñes y pa
 clavos ypan tepul tli yemo tzaqua
 mo eg i teopan monequi

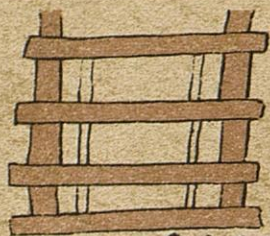
7 es



888888888888

x petlatl teopan monequi mo
 maco yey pesos

3 es

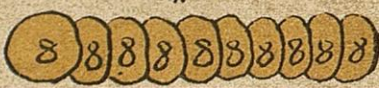


Y xey pesos omomacac ye vatlequa
vite omoeziba temamatlatl om
pamotlalia moeziba munnimēto

38

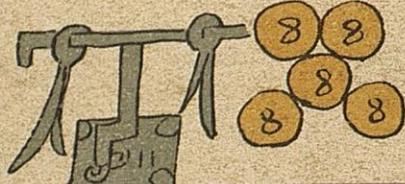


Y matlactei pesos yca omocoba
yvan iztatl. yvā oc
nec cexintitlac ygm
corregidor nica



Y ome pesos omomacac cep
mthax coapan canato y me
olio

2 es



Y macuyli pesos omomacac ome
tepus tlaxpoloni monequi y
ganfeda

5 es



Y xey pesos omomacac cetilmatti
ypan casorneb sacrificia onca

3 es



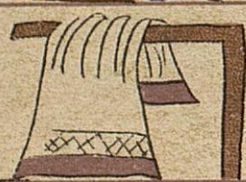
Y ompuali ypan ome pesos omoma
cagne yvan tin teopan nenque
ypan ce mexicatē quinmagtia

42 es



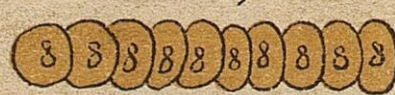
Y ma cunxuali ypan matlactli
ome pesos omomacac ce caliz cug
tic ocuytlatl ysa tlaaltitli y
m vino xeras moziiztac
teofuitlatl

112 es



Y mocobac cepano teoxamonequi
puto Real momacac cempuali
once pesos

21 es



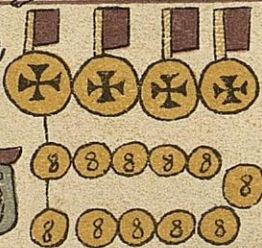
Y xexuali ypan matlactei pesos yn
vino cacavatl tilmatti totolin
tlaquali icmonec yquac santa
catalina yevitl

74 es

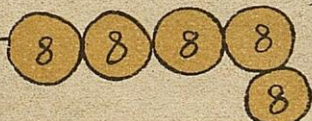
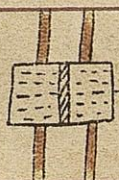
x ompualion matlactli yey xefos
momacac axcam xibitl vino y
van can vela b omonec tlopa
cen xing tifa

53 x^o

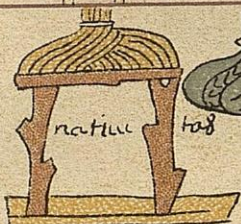
x mo xexebv yntlan teoyannenq
yvan alqua zile yvan feda
tzauguel Hatequixnova
cenpuali xefos

20 x^o

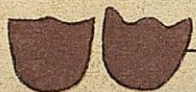
x napuali xpan matlactli ce
xefos vino pto lin czili iz
tatl mozin tlen omonec
ce xing tica y tlaqual vicar

91 x^o

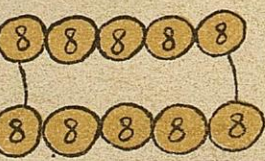
x mafuili xefos mandamientos
aefal xebv yvan alqua ziles -

5 x^o

x cenpualion caxtoli yey xefos
omonec xasqua natibitab
vino pto lin daca bare tla
quali ce omonec

38 x^o

x ma cnylixefos tlapali yx
omv covac, matlactlixefos
omomacac tla fuylo xpan
pa til matli tuxpan dqui
fuylo

15 x^o

x ompualima tlacltli omexefos
yuy tlaqual doña catalina
xpan ilvitl yvan hatuque

52 x^o

x matlactli xefos omv vicar
-kaxquixanglo quavilt
omv covato

10 - p^o